

NAQ XI KO KU

纳西语集

和洁珍 编译



云南民族出版社

NAQ XI KO KU

纳西谚语集

和洁珍
编译



云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

纳西谚语集:纳汉对照/和洁珍编译. —昆明:云南民族出版社,2009.3

ISBN 978-7-5367-3886-7

I. 纳… II. 和… III. 纳西族-谚语-汇编-纳西语、汉语 IV. H257.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 034244 号

策 划	郑卫东
责任编辑	郑卫东
装帧设计	何志明
出版发行	云南民族出版社 (昆明市环城西路170号民族大厦五楼 邮编:650032)
邮 箱	ynbook@vip.163.com
印 制	云南省农垦印刷包装厂
开 本	787mm×1092mm 1/16
印 张	15.75
字 数	600千字
版 次	2009年3月第1版
印 次	2009年3月第1次
印 数	0001-1000
定 价	68.00元
书 号	ISBN 978-7-5367-3886-7/H·144

序 言

杨福泉^①

由和学功、和继先、和新民、杨德华、和洁珍等收集记录，和洁珍编译，和学光、和学才审定的这本的《Naq xi ko ku》（《纳西谚语集》）在云南省民委和玉水寨生态文化旅游有限公司的支持下终于要出版了，我由衷地感到高兴。当“世界文化遗产”丽江盛名远播，而它的无形文化遗产却因“全球一体化”和主流强势文化的冲击和影响在不断衰落之时，这种记录整理本民族语言精粹的工作尤其显得意义非凡，特别对丽江这样一个拥有三项“世界遗产”的民族文化重地而言，更具有一种独特的重要意义。

语言是一个民族文化的载体，也是最能体现该民族文化个性、民族性格的承载体，如果一个民族丧失了自己的语言，它的文化的保护、传承和再创造等，势必要受到巨大的影响。因此，保护和传承语言，是保护非物质文化遗产最基本也是最重要的一个内容。

谚语，是民族语言的精华之一，谚语浓缩了一个民族对自然现象和人文事像的观察、对人生智慧、经验的总结，其中蕴含着一个民族传承下来的自然观、人生观、人生哲理、伦理道德观等丰富内容。谚语语言生动、意味隽永，有高度的凝练和概括性。

走进一个民族丰富多彩的谚语世界，也会发现独特的民族文化个性特征，比如“纳西阔空”（Naq xi ko ku）可以直译为“纳西谚语”，其最初含义就是指民间口耳相传下来的谚语，但“ko ku”一词，在纳西口语中还有这样的含义，比如，当某人做了一件滑稽或可笑的事情，人们也会说，这将会成为“ko

^① 杨福泉，纳西族，博士、教授、博士生导师，云南省社会科学院副院长、云南纳西学研究会会长。

ku”了，其中有长久地被人传为“笑柄”、“笑料”等的含义在内，这看来是“谚语”语义的外延。

我认识本书编译者和洁珍已多年，她是丽江本土一个非常难得的纳西语工作者，十多年来矢志不移地从事纳西谚语、民歌民谣等各种语言资料的收集整理和教学工作，独自一人多年来甘于寂寞地编辑《丽江纳西文报》，为纳西语的保护、传播和传承做了大量扎扎实实的工作。由于她长期在民间从事民歌民谣等的收集整理工作，与不少纳西东巴老人、民间歌手也结下了深厚的友谊。当我目睹我的母语——纳西语在城镇的一代代年轻人中的衰落状态，我常常为她在默默做着的这种母语的抢救和传承保护工作而感动，我也曾请她参与过我主持的“策划丽江”——“丽江文化调研和保护发展方略”和“云南少数民族社区乡土知识教育”《丽江市玉龙纳西族自治县白沙乡白沙完小乡土知识教育的实践》中关于纳西语和双语教学方面的调研，她对纳西语保护传承工作的执着和认真，给我留下了深刻的印象。

和洁珍和她的朋友同事们完成的这本《Naq xi ko ku》（《纳西谚语集》）的问世，对于保护和传承纳西语和纳西文化有很重要的现实意义。在目前保护少数民族非物质文化遗产和建设云南民族文化强省等的工作中，这种脚踏实地、从微观做起的工作是最基础的工作，没有这样实实在在的工作，文化的保护与传承就是一种侈谈，我希望能看到更多的人从事于这样抢救整理的工作，推出更多这样的成果。这样，我们的文化保护传承工作就有了更牢固的基础，我们构建民族文化大厦的宏伟蓝图就有了根基。

2008年4月26日

Gv sheeq

引 言

El ggeeq Naq xi tee, “Ddeeq cherl ko ku mail me ji, jil cherl gee zheeq bee me jju” shel ddu. Nge ggeeq jil mei nee, chee ni zerq kvl loq, ddeeq gguq mail ggv tvl, la zheeq hei beiq jerl bbei nvq, ko ku seel see shua shua mei, “Jjiq yi loq lei heeq, mi bberq ddol lei heeq” ggv nal, ggeeq bbei ko ku loq tee cei yi maq yi zhel ddee ye.

Nge ggeeq jil mei nee seel mai ni see ruq, heel sheeq rher ddee tiel wef waq me nal, e ssei q shua shua gel pv hual gai ji, hual gge mie tal nee, siuq yi ddee liuq lu, me weq ddee zeil lu, me maiq ddee zhul lu!

El ggeeq Naq xi gge shel mei ko ku tee, lei shel sei me ddu. Cheq nee teiq shua shua tee merq, yu zzoq ddee bbei neiq ggvf waq, lei jef dv dvq mee mee mail teiq pil zof see. Mail lei q mail ddee ni, Naq xi ko ku tee, “Seil jjiq cher mei yi bbiq bie” weq lei ggv hol, “Yi bbiq cher mei heel sheeq bie” weq lei ggv hol!

纳西人有“先辈不把谚语留下来，后人言语没有味”的说法。在近20年里，我们跟着长者悉心聆听、记录、整理纳西谚语，深感“水流入谷，焰过山头”的无奈，但是也从中理悟到了一些妙意。

我们收集到的这些谚语，只是谚语海洋里的点滴而已，整理翻译出来，诚请大家浏览、品味、评论、补充、修正。

纳西谚语说不完，这个集子里的只是一个雏形，还有大量的条目没有收到，希望在今后的日子里，不断有人将此集补充完善，如同“汇河成江，集江成洋”。

Shua shua gel pv xi

编译者

2008 N 4Y

Liuq zherl

目 录

引 言	(1)
A	(1)
B	(10)
Bb	(14)
C	(25)
Ch	(33)
D	(37)
Dd	(39)
E	(51)
Ee	(54)
F	(58)
G	(59)
Gg	(67)
H	(75)
Hh	(88)
J	(91)
Jj	(94)
K	(103)
L	(115)
M	(131)
N	(153)
Ng	(161)
P	(164)

Q	(167)
R	(169)
Rh	(176)
S	(178)
Sh	(187)
Ss	(192)
T	(200)
V	(203)
W	(205)
X	(213)
Y	(226)
Z	(230)
Zh	(232)
Zz	(234)
参考书目	(242)
后 记	(243)

A

- A baq jjerq me loq,
A yeq kee lei qer.
斗不过阿公,
反折阿婆脚。
- A baq me heeq a yeq lal,
A yeq me heeq al zerq lal,
Al zerq me heeq bber lerl kvl,
Bber lerl me heeq do ddaq qil.
阿公出气打阿婆,
阿婆出气打小鸡,
小鸡出气啄苍蝇,
苍蝇无奈吮板壁。
- A baq yil dee hoq,
Bbiuq mal xi me maiq;
A yeq yil dee hoq,
Leil jel xi me maiq;
E seeq yil dee hoq,
Keeq cheel xi me maiq;
E mei yil dee hoq,
Bbi sseeq xi me maiq;
Bbvq ssee yil dee hoq,
Kee keel xi me maiq;
Meil meiq yil dee hoq,
Jjiq wuq xi me maiq;
Seel mi yil dee hoq,
Bbv lvl xi me maiq.

阿公贪睡起晚了，
吃炒面，落人后；
阿婆贪睡起晚了，
喝早茶，落人后；
阿爸贪睡起晚了，
开荒地，落人后；
阿妈贪睡起晚了，
拉腐叶，落人后；
阿哥贪睡起晚了，
打猎物，落人后；
阿姐贪睡起晚了，
背饮水，落人后；
娃娃贪睡起晚了，
放牲口，落人后。

● A bba shee mei sso lei bbiuq.

开父丧，儿得利。

● A ddaq ddeeq jil jjeq,

Laq bbe gvl goq jjeq.

朋友有亲疏，

手掌有心背。

● A keeq dal ddeeq qu,

Ciul la beq ddeeq qu,

Kaq zzei chua ddeeq qu.

蔓菁是大叶柄的物种，

小米是大穗儿的物种，

玉米是大颗粒的物种。

● A ggvq bbai sui,

Dduaq quq bbai kaq;

Dda leiq ni sui,

Shuq sso ni kaq;

Wef sheeq fv sui,

La zheeq (Gel naq) fv kaq.

黄蜂是蜂类的二敌，

黑蜂是蜂类的头敌；

鸬鹚是鱼类的二敌，
水獭是鱼类的头敌；
黄鹰是鸟类的二敌，
黑鹰是鸟类的头敌。

- A seeq me xul shee (sv、shu),
Heiq xul shee me kua.
不孝敬父母，
祭神也白搭。
- Al ddi leiq me zeeq,
Geel ddi ha lei yel.
不睬自家爹，
倒喂虫虫食。
- Al gol jjiq pvl —— Kvq vq bbee me zo.
往鸭子身上泼水 —— 不会渗进去。
- Al gga bberq mai perq,
Sei seiq hiu mai perq.
高原上有白尾的牦牛，
峭壁间有白尾的岩羊。
- Al ggeeq lee kol keel,
Al ka lee kol jjeq.
(Al ggeeq kol lei keel,
Al ka kol lei jjeq.)
放往甜莽地，
偏跑苦莽田。
(人指东，他往西)
- Al ku zza zza mei,
Cvl ee ddaq me jjerq;
Yai gaiq zza zza mei,
Cee ke sheeq me jjerq.
软妇干不了秋天的织活；
弱汉挖不动冬天的泥沟。
- Al leel al zzv jjuq,
Hhoq leel hhoq zzv jjuq,
Go ji (Al maf) zzv me jjuq.

鸭有鸭的伴，
鹅有鹅的伴，
单鹤没有伴。

- Al rhee q ko q keef zzee q,
Ke lei co me ddaiq.

薄荷就在篱笆下，
何必跨沟远处寻。

- Al rhee q me nvq ssee zee q (zerq) nvq.

没有薄荷香，
也有水蓼味。
(沾亲带故)

- Al rhee q teiq me nvf,
Ke kuaq teiq me co.

不闻薄荷味，
不跨这条沟。

- Al rhee q xai leel xaif,
Zhee kvf jjuq nee xai;
Ssee zee q (zerq) biq leel bif,
Zhee kvf jjuq nee biq.

薄荷香自土中芽，
水蓼辣自地下秧。
(人看从小)

- Ai gaiq bei seel zzee.

好汉靠本事吃饭。

- Ai gaiq bbei leel bbeef,
Wa naq ddee ko jjil;
Ni nvq bbei leel bbeef,
Bbuq mei ni mei xiq.

汉子要是肯干，
就烧得出一窑青瓦；
婆娘要是勤快，
就养得好两头母猪。

- Ai gaiq dal sei mei chee ruq,
Lei seel ru me bbei;

La xuq go sei shee chee peil,

Lei beiq ru me bbei.

汉子说出的这句话，

不会出尔反尔；

老虎吞下的这块肉，

不会重新吐出。

● Ai gaiq ddee me heeq,

Ddee huq me yil ngvq;

Bbv leiq ddee me heeq,

Nil ko req me ggue.

汉子生了气，

整夜难入眠；

牛羊生了气，

半天不吃草。

● Ai gaiq hiu ddiul kuaq,

Ni nvq cee eeq kuaq.

丈夫撵山非好事，

妻子独食没好情。

● Ai gaiq me heeq ni nvq lal,

Ni nvq me heeq bbuq mei lal.

汉子出气打婆娘，

婆娘出气打母猪。

● Ai gaiq miuq diul tv,

Me shuq ddee siuq shuq;

Ni nvq ye goq hiul,

Me zzee ddee siuq zzee.

丈夫去出门，

肯定要找回一样；

妻子呆在家，

保准会吃掉一样。

● Ai jiq zeif ko yi me ddu,

Ddvq leil zzerq gv chee me gvl.

世上没有美酒泉，

人间难寻饵快树。

- Ai mei teiq dal jjuq,
Mil nee ye goq bbvq gge ssv ggv ddee keeq teiq dal jju.
只要母亲还健在,
就有一条女儿回家的路。
- Ai pvl ddiuq zzv,
Shee seeq (Si heeq) mee zzv.
种不种庄稼在于人,
有没有收成在于天。
- Ai pvl hoq me niq ,
Bba shee chuq me niq.
播种庄稼不宜迟,
父亲去逝不宜早。
- Ai zerq bei muq ko —— Goq zo lei q me see.
小鸡贪酒糟 —— 不知会醉倒。
- Ai zerf ddv ci me shua shua nee gv zzer soq.
小鸡翅膀还没长齐就学唱下蛋歌。
- Ai zerq koq gv do —— Aiq mei gguq me tv.
小鸡困篱中 —— 跟不上母鸡。
- Ai zerq nee aiq mei go do —— Me peel lei peel rhee.
小鸡仔教训老母鸡 —— 瞎逞能。
- Ai zerq zvl me gguq nee juq hhaiq bbei.
小鸡乳臭未干就当打鸣鸡。
- Ail ddai qer cher keel,
Ail ddai nil merq nerl.
(Ddai qer cher lei keel,
Ddai nil merq lei nerl.)
狐狸放臭屁,
自己反捂鼻。
- Ail zerq gel nee sher —— Hho beel nal qif ggv.
小鸡遭风鹰的威慑 —— 骨头都发怵了。
- Aiq bbei gai pail gai zzee —— Cv jju chuq me jju.
像鸡一样边扒边食 —— 有了上顿没下顿。
- Aiq chee pil mei ddvq jerq bvl —— Bvl ddu bbei ji.
丢了鸡都怪给野猫 —— 想当然。

- Aiq gv dei zhal bbei,
Zheeq lvl gu ggee bbei.
蛋壳当灯罩,
土箕当枕头。
(指旧社会穷吸鸦片的丑样)
- Aiq gv hol me zzeeq nee hol lei zeel,
Fvl jji ko me jju nee ko lei qu.
鸡蛋无棱无角偏给它拴根绳子,
木炭无洞无窟偏给它打个洞眼。
(多此一举)
- Aiq gv nee lv ba bbeq tail —— Me ke sher me jju.
鸡蛋碰石头 —— 哪有不碎的。
- Aiq juq heiq rheeq tv,
Naq fvl ceeq rheeq tv.
鸡鸣神时到,
天黑鬼运来。
- Aiq kol mi keq ddeeq,
Aiq zzee so lo ddeeq.
杀鸡罪责大,
吃鸡骨头大。
(源自纳西族鸡骨卜的风俗)
- Aiq kv zuil me jju,
Aiq pil zuil lei jju.
偷鸡贼无罪,
丢鸡主反而有罪。
- Aiq mei nee al sso xiq —— Bef la la ddeef waq.
母鸡养小鸭 —— 白费神。
- Aiq mul ddivq see,
Kee mul rhee see,
Xi mul sher see.
老鸡识野猫,
老狗识豹子,
老人识事理。
- Aiq nal jjiq me ddee,

Liu ddoq me nee gguq;

Bbv leiq cei me zeil,

Req ddoq me xil qiq.

鸡儿喝不到水，

见籽不稀罕；

羊儿吃不到盐，

见草没胃口。

● Aiq nal jjiq teeq ddoq,

Aiq bbi leel me ddoq.

只见鸡喝水，

不见鸡撒尿。

● Aiq nee aiq kvl kv,

Al goq ee laq niq.

鸡鸡相斗，

鸭家得利。

● Aiq nee chee kvl liu me waq,

Xi nee chee shel ko me waq.

鸡所啄进的不全是籽粒，

人所说出的不全是真理。

● Aiq nee reeq ddoq — Jer dvl jer chu neiq, kvl bbee ddee yul
yu, me bbee ddee yul yu.

鸡见蛇 —— 伸伸脖，缩缩脖，不敢冒失。

● Aiq perq kol ni xi goq der.

(Aiq perq xi goq bbvq,

Jjer ddal xi ga shuq.)

公鸡想找死，

闯进别家门。

● Aiq perq kvl kv kee cee cee.

公鸡打架脚蹬脚。

● Aiq perq seel mei jjuq,

Ddee mei me juq ddee mei juq.

有三只公鸡在场，

总会有一只出来打鸣。

● Aiq qer cer ddee kaq,

Ssiu ssiuf bbaiq ddee kaq.

鸡屎热一时，

小孩欢半会。

● Aiq shee seel pal dda (bal da),

Xi shee me sil sa (bal da).

鸡要断气挣三下，

人将死亡无声息。

● Aiq yuq hei mei zeeq bbvq keel — Huq nil me ke ke.

把鸡放到月光下 —— 弄不清白昼黑夜。

● Aiq we mee zzei mil,

Shel ddoq ddee bbaq mil.

埃坞^①熟大麦，

实在是让人羞愧的一茬。

(指条件所限而不能如愿，感到羞愧)



① 埃坞：地名，在玉龙县大东乡内。